

## Philip Glass: Rámakrisna-passió

|  |  |
|--|--|
| <p><b>PROLOGUE</b></p> <p>Who is this Woman who lights the field of battle?<br/>Her body gleams darker than even the darkest storm-cloud,<br/>And from Her teeth there flash the lightning's blinding flames!<br/>Disheveled Her hair flies behind as She rushes<br/>Undaunted in this war between the gods and the demons.<br/>Laughing Her terrible laugh,<br/>She slays the fleeing asuras,<br/>And with Her dazzling flashes She lays bare the horrors of war.<br/>How beautiful on Her brow the drops of moisture appear!<br/>About Her dense black hair the bees are buzzing;<br/>The moon has veiled its face, beholding this Sea of Beauty.<br/>Tell me, who can She be, this Wonder of wonders!<br/>Shiva Himself lies like a corpse vanquished at Her feet.<br/>Kamalakanta has guessed who She is, She with the elephant's gait;<br/>She is none other than Kali, Mother of all the worlds.</p> | <p><b>PROLÓG</b></p> <p>Ki ez a Nő, aki bevilágítja a csatamezőt?<br/>Teste sötétebben ragyog, mint a legsötétebb viharfelhő,<br/>és fogaiból villámok vakító lángjai lobbannak!<br/>Ziláltan lobog mögötte a haja, ahogy rohan.<br/>Rettenthetetlen, itt, az istenek és démonok harcában.<br/>Rettentő kacagását hallatva megöli a menekülő aszurákat,<br/>és káprázatos villámaival feltárja a háború borzalmait.<br/>Milyen szépen ülnek ki homlokára a nedvességcseppek!<br/>Sűrű fekete haja körül méhek zümmögnek;<br/>A Hold elfátyolozta arcát, látva e tengernyi szépséget.<br/>Mondd, ki lehet Ő, a csodák csodája?!</p> <p>Maga Síva is úgy fekszik a lábai előtt, mint egy legyőzött tetem.<br/>Kámalakánta kitalálta, hogy ki ő, az elefántjárású nő;<br/>Nem más, mint Kálí, minden világok anyja.</p> |
|--|--|

### PART 1

### ELSŐ RÉSZ

|   |  |
|---|--|
| <p><b>THE MASTER'S VISIONS</b></p> <p>God can be seen . One can talk to Him as I am talking to you.</p> <p>It was not just a vision of Him.</p> | <p><b>A MESTER LÁTOMÁSAI</b></p> <p>Isten látható. Beszélni lehet vele, így, ahogy én beszélek veled.</p> <p>Nem csak egy látomásban láttam.</p> |
|---|--|

We talked together day and night.  
Yes, He talked to me. Under the  
banyan tree.  
I saw Him coming from the Ganges.  
We laughed so much!  
Then He talked, yes, He talked to me!  
For three days I wept without  
stopping and he revealed to me what  
is in the scriptures, the Vedas,  
Puranas, the Tantras and all the  
other scriptures.  
He showed me the Maya of  
Mahamaya.  
A small light in a room began to grow,  
at last it enveloped the universe.

In those days of God vision I felt I was  
passing through a hurricane,  
everything had blown away from me.  
No trace of my old self was left.

I am like a cast-off leaf before a storm.  
The wind blows the leaf where it  
wants.

The Divine Mother revealed to me in  
the Kali temple that it is She who had  
become everything.  
She showed me that everything was  
full of Consciousness  
The Image was Consciousness,  
the altar was Consciousness,  
the water-vessels were  
Consciousness,  
the door-sill was Consciousness, [...]  
[I myself was Consciousness – ]  
I found everything soaked  
in Bliss –, the Bliss of Satchidananda.

Then like a madman I began to  
shower flowers in all directions.

Éjjel-nappal beszélgettünk egymással.  
Igen, beszélt hozzám. A banyánfa  
alatt.  
Láttam, ahogy a Gangesz felől jött.  
Annyit nevettünk!  
Aztán beszélt, igen, beszélt hozzám!  
Három napon át megállás nélkül  
zokogtam, és ő felfedte nekem, ami az  
írásokban, a Védákban, a Puránákban,  
a Tantrákban és az összes többi  
írásban van.  
Megmutatta nekem a végső illúzió  
illúzió voltát.  
Egy szobában egy kis fény növekedni  
kezdett, s végül beborította az  
univerzumot.

Az istenlátás azon napjaiban úgy  
éreztem, hogy egy hurrikánon megyek  
keresztül, minden elszállt tőlem.  
Nyoma sem maradt a régi énemnek.

Olyan vagyok, mint egy lehullott levél  
a vihar előtt. A szél oda fújja a levelet,  
ahová akarja.

Az Isteni Anya kinyilatkoztatta nekem  
a Káli templomban, hogy ő az, aki  
mindenséggé vált.  
Megmutatta nekem, hogy minden  
tele van Tudatossággal.  
A Kép a Tudatosság volt,  
az oltár a Tudatosság volt,  
a víztartályok a Tudatosság voltak,  
az ajtó párkánya a Tudatosság volt,  
[...]  
[Én magam voltam a Tudatosság - ]  
Mindent átítatva találtam  
a Boldogságban -, a Szadcsidánanda  
Boldogságában.

Aztán mint egy őrült, elkezdtem  
virágokat szórni minden irányba.

|   |  |
|---|--|
| <p>What ever I saw, I worshipped. Men, animals and other living beings – all pure Consciousness.</p> <p>You know I am a fool.<br/>I know nothing.<br/>Then who is it, who says all these things?<br/>O Mother, I am the machine and You are the Operator.<br/>I am the house and you dwell within<br/>I am the car<br/>and You are the driver.<br/>I am asleep,<br/>You make me conscious.<br/>It is not I! It is all You!<br/>It is not I! it is all You!<br/>Hers is the glory;<br/>we are her instruments”</p> <p>God alone is the Doer.</p> <p>Nothing exists except the One.</p> <p>Mother, here is your knowledge and here is your ignorance.<br/>Take them both, Mother, and give me only pure love.<br/>Here is Your holiness and Your unholiness<br/>Take them both, Mother, and give me pure love<br/>Here is your good and here is Your evil</p> <p>Take them both, Mother and give me pure love.<br/>Here is Your righteousness and here is Your unrighteousness.<br/>Take them both, Mother, and give me pure love.<br/>Here is Your righteousness and here is Your unrighteousness.<br/>Take them both, Mother, and give me</p> | <p>Bármit láttam, imádtam. Emberek, állatok és más élőlények - mind tiszta Tudatosság.</p> <p>Tudod, hogy bolond vagyok.<br/>Nem tudok semmit.<br/>Akkor ki az, aki ezeket a dolgokat mondja?<br/>Ó, Anyám, én vagyok a gép, és Te vagy az irányító.<br/>Én vagyok a ház, és te laksz benne.<br/>Én vagyok az autó<br/>és te vagy a sofőr.<br/>Én alszom,<br/>te ébresztesz öntudatra.<br/>Ez nem én vagyok! Ez mind Te vagy!<br/>Nem én vagyok! Csak Te vagy!<br/>Az övé a dicsőség;<br/>mi az eszközei vagyunk."</p> <p>Egyedül Isten a Cselekvő.</p> <p>Semmi más nem létezik, csak Ő.</p> <p>Anyám, itt van a tudásod, és itt van a tudatlanságod.<br/>Vedd mindkettőt, Anyám, és csak tiszta szeretetet adj nekem.<br/>Itt a te szentséged és a szentségtelenséged.<br/>Vedd mindkettőt, Anyám, és adj nekem tiszta szeretetet.<br/>Itt van a jóságod és itt van a te gonoszságod.<br/>Vedd mindkettőt, Anyám, és adj nekem tiszta szeretetet.<br/>Itt van a te igazságod és itt van a te igazságtalanságod.<br/>Vedd mindkettőt, Anyám, és adj nekem tiszta szeretetet.<br/>Itt van az igazságod és itt van a te igazságtalanságod.<br/>Vedd mindkettőt, Anyám, és adj</p> |
|---|--|

|   |  |
|---|--|
| <p>pure love.<br/> Mother, here is your truth and here<br/> Your falsehood.<br/> Take them both.<br/> I gave up everything<br/> at Her Feet,<br/> but could not bring myself to give up<br/> truth.</p>   | <p>nekem tiszta szeretetet.<br/> Anyám, itt van a te igazságod és itt a<br/> te hamisságod.<br/> Vedd mindkettőt.<br/> Mindent feláldoztam<br/> a lábainál,<br/> de nem tudtam rávenni magam, hogy<br/> feladjam az igazságot.</p>   |
| <p><b>PART 2</b><br/> <b>Master</b><br/> My Mother, who is my Mother?<br/> Ah, She is the Mother of the Universe.<br/> It is She who creates and preserves<br/> the world<br/> and who always protects her children,<br/> and who grants whatever they desire.</p> <p>The true son cannot be far from his<br/> mother.<br/> The mother knows everything.<br/> The child doesn't worry about the<br/> things of this world.</p> <p><b>SARADA DEVI</b><br/> He taught me everything.<br/> I always used to feel as if a pitcher full<br/> of bliss was placed in my heart.</p> <p>That joy cannot be described.</p> <p><b>MASTER</b><br/> When you came to stay with me, I<br/> said:<br/> “Do you want to drag me down into<br/> Maya?”</p> <p><b>SARADA DEVI</b><br/> Why should I do that?<br/> I have only come to help you</p> <p><b>MASTER</b><br/> I used to worship my own mother</p> | <p><b>2. RÉSZ</b><br/> <b>Mester</b><br/> Anyám, ki az én Anyám?<br/> Ah, ő az Univerzum Anyja.<br/> Ő az, aki megteremti és megőrzi a<br/> világot<br/> és aki mindig megvédi gyermekeit,<br/> és aki megadja nekik, amire csak<br/> vágynak.</p> <p>Az igaz fiú nem lehet távol az anyjától.</p> <p>Az anya mindent tud.<br/> A gyermek nem aggódik e világ dolgai<br/> miatt.</p> <p><b>SARADA DEVI</b><br/> Mindenre ő tanított.<br/> Mindig úgy éreztem, mintha egy<br/> korsónyi boldogságot helyeztek volna<br/> a szívembe.<br/> Ezt az örömet nem lehet leírni.</p> <p><b>MASTER</b><br/> Amikor eljöttél hozzám, azt mondtam:<br/> „Le akarsz húzni az illúzióba?”</p> <p><b>SARADA DEVI</b><br/> Miért tennék ilyet?<br/> Azért jöttem, hogy segítsek neked.</p> <p><b>MASTER</b><br/> Egykor virággal és szantálfa pasztával</p> |

with flowers and sandel-paste.  
The Mother of the Universe  
is embodied as our earthly Mother.

**SARADA DEVI**

How do you look up on me?

**MASTER**

As the Blissful Mother, who is  
worshipped in the temple,  
the mother who gave birth to this  
body,  
[and you who are here with me -,  
I look upon all as the Divine Mother.

With the ritual required I worshipped  
her, as the Divine Mother.  
I offered her my rosary and all that I  
had,  
myself and the fruits of my years of  
striving.  
It was late at night when worship was  
over.  
All that was mine became hers

**SARADA DEVI**

My own mother said:  
„ You are married to a lunatic.  
You will never know the happiness of  
a mother.”

**MASTER**

Your daughter will have so many  
children that she will grow weary of  
hearing the cries of „ Mother,  
Mother” night and day.

**SARADA DEVI**

And as he was dying he said to me:

áldoztam a saját anyámnak.  
A világmindenség anyja  
a mi földi Anyánkban testesül meg.

**SARADA DEVI**

Hogyan tekintesz rám?

**MESTER**

Mint a Boldogságos Anyára, akit a  
templomban imádnak.  
Anyára, aki megszülte ezt a testet,  
[és titeket, akik itt vagytok velem -,  
Mindenkire úgy tekintek, mint az  
Isteni Anyára.

Az előírt szertartással imádtam őt,  
mint Isteni Anyát.  
Rózsafüzéremet és mindenemet  
felajánlottam neki,  
magamat és az évek óta tartó  
törekvéseim gyümölcsét.  
Késő este volt, amikor a szertartásnak  
vége lett.  
Minden, ami az enyém volt, az övé  
lett.

**SARADA DEVI**

A saját anyám azt mondta:  
„Egy örülthez mentél feleségül.  
Soha nem fogod megismerni az anyák  
boldogságát.”

**MESTER**

A lányodnak annyi gyermeke lesz,  
hogy belefárad majd abba, hogy éjjel-  
nappal hallja a kiáltásokat: „Anyá,  
anyá!”

**SARADA DEVI**

És amikor haldoklott [a férjem], így  
szólt hozzám:

|  |   |
|--|---|
| <p><b>MASTER</b><br/>„People live like worms in darkness.<br/><br/>You must take care of them.<br/>Won't you do anything? Am I to do all?”</p> <p><b>SARADA DEVI</b><br/>I am a woman. What can I do?</p> <p><b>MASTER</b><br/>No, no. You have to do much.</p> <p><b>SARADA DEVI</b><br/>In the fullness of the path you will find that He, who resides in your heart, resides in the heart of all others as well.<br/>Learn to make the whole world your own.<br/>No one is stranger.<br/>The whole world is your own.</p> | <p><b>MESTER</b><br/>"Az emberek úgy élnek, mint a férgek a sötétségben.<br/>Gondoskodnod kell róluk.<br/>Nem teszel semmit? Mindent nekem kell megtennem?”</p> <p><b>SARADA DEVI</b><br/>Én nő vagyok. Mit tehetek én?</p> <p><b>MESTER</b><br/>Nem, nem. Sokat kell tenned.</p> <p><b>SARADA DEVI</b><br/>Az út kiteljesedésében meg fogod érteni, hogy ő, aki a te szívedben lakozik, mindenki más szívében is ott lakozik.<br/>Tanuld meg az egész világot a magadévá tenni.<br/>Senki sem idegen.<br/>Az egész világ a tiéd.</p> |
| <p><b>PART 3 - THE MASTER'S ILLNESS</b></p> <p><b>M</b><br/>Since last April the Master has not been well.<br/>The doctors now say the sore in his throat is cancer.</p> <p><b>MASTER</b><br/>I cannot tell the Mother of my illness.<br/><br/>I feel ashamed to talk of it.</p> <p><b>First devotee</b><br/>God will cure you.</p> <p><b>Second devotee</b><br/>Yes, you will be all right.</p>   | <p><b>3. RÉSZ - A MESTER BETEGSÉGE</b></p> <p><b>M</b><br/>A Mester tavaly április óta nincs jól.<br/><br/>Az orvosok most azt mondják, hogy a torkában lévő seb: rák.</p> <p><b>MESTER</b><br/>Nem beszélhetek Anyámnak a betegségemről.<br/>Szégyellek róla beszélni.</p> <p><b>Első hívő</b><br/>Isten meg fog gyógyítani.</p> <p><b>Második hívő</b><br/>Igen, rendbe fogsz jönni.</p>  |

**MASTER**

Well, why do I have this illness?

**M**

People are amazed to find that in spite of your illness you only think of God.

**MASTER**

I woke up again covered with perspiration.  
I don't understand this illness.  
It seems I shall not recover.

**First devotee**

You will soon be cured  
if only you say:  
„Mother please make me well”

**MASTER**

I cannot ask God to cure my disease.  
  
Sometimes I say oh Mother, please mend the sheath of the sword a little. But such prayers are less frequent.  
  
Nowadays I do not find my „I”.  
I see that it is God alone who resides in the sheath.

The body is a mere pillowcase. The only real substance is the Indivisible Satchidananda.

**M**

The Master has trouble swallowing. He eats farina pudding.

**MASTER**

Please cure my illness. I cannot chant the name and glories of God.

**MESTER**

Dehát, miért vagyok beteg?

**M**

Az emberek csodálkoznak, hogy a betegséged ellenére csak Istenre gondolsz.

**MESTER**

Ismét verejtéktől csapzottan ébredtem.  
Nem értem ezt a betegséget.  
Úgy tűnik, nem fogok meggyógyulni.

**Első hívő**

Hamarosan meggyógyulsz,  
csak annyit kell mondanod:  
„Anyám, kérlek, gyógyíts meg!”

**MESTER**

Nem kérhetem Istent, hogy kigyógyítson a betegségemből.  
Néha azt mondom: ó, Anyám, kérlek, javítsd meg egy kicsit a kard hüvelyét. De az ilyen imák egyre ritkábban fordulnak elő.  
Mostanában nem találok az éneket.  
Látom, hogy egyedül Isten az, aki a hüvelyben lakozik.

A test csak egy egyszerű párnahuzat. Az egyetlen valódi szubsztancia az Oszthatatlan Szatcsidánanda.

**M**

A Mester nehezen nyel. Grízpuddingot eszik.

**MESTER**

Kérlek, gyógyíts meg betegségemből.  
Nem tudom Isten nevét és dicsőségét zengeni.

**DOCTOR SARKAR**

You must not talk. It will make your throat worse.

**MASTER**

I have been coughing and my throat is sore.

In the morning my mouth is filled with water.

My whole body is aching.

**M**

Your suffering is indeed great, but it has deep meaning,  
a change is coming over your mind.

It is being directed to the formless aspect of God.

**MASTER**

True, my teaching of others is coming to an end.

I cannot give more instruction.

And I say to myself, „whom shall I teach?”

I saw everything passing from form to formlessness.

I want to tell you the things I saw but cannot.

This tendency towards the formless is a sign of my approaching dissolution.

**M**

Master asked me by a sign to come closer.

The sight of his suffering was unbearable.

In a soft voice and with great difficulty he said:

**MASTER**

I have gone on suffering so much for

**SARKAR DOKTOR**

Nem szabad beszélned. Rosszat tesz a torkodnak.

**MESTER**

Köhögök, és fáj a torkom.

Reggelente tele van a szám vízzel.

Az egész testem fáj.

**M**

Szenvedésed valóban nagy, de mély értelme van,  
egy változás következik be az elmédben.

Isten alaktalan aspektusára irányul.

**MESTER**

Igaz, hamarosan vége van annak, hogy másokat tanítsak.

Nem adhatok több útmutatást.

És azt kérdezem magamtól: „Kit tanítsak?”

Láttam, ahogy minden formából formátlanságba vált.

El akarom mondani neked, hogy mit láttam, de nem tudom.

Ez a formátlanság felé való törekvés a közelgő feloldódásom jele.

**M**

A Mester egy intéssel közelebb szólított magához.

Szenvedésének látványa elviselhetetlen volt.

Halk hangon, nagy nehézségek árán azt mondta:

**MESTER**

Azért kínlódtam ennyit idáig, mert



|  |  |
|--|--|
| <p>fear of making you weep if I leave you.</p> <p>But if you say: "Oh there is so much suffering!<br/>Let the body die." - then I may give up the body.</p> <p><b>M</b><br/>These words pierced our hearts.</p> <p><b>First devotee</b><br/>Is this another crucifixion?</p> <p><b>Second devotee</b><br/>The sacrifice of the body for the sake of the devotees.</p> <p><b>First &amp; Second devotee</b><br/>Pray to the Mother, she must listen to you.</p> <p><b>MASTER</b><br/>But I cannot pray for my body.</p> <p><b>NARENDRA</b><br/>You must do it, for our sake at least.</p> <p><b>MASTER</b><br/>Mother I cannot swallow food because of my pain.<br/>Let me eat just a little.<br/>She pointed you all out to me and said:<br/>"What? You are eating through all these mouths.<br/>Isn't that so?"<br/>I was ashamed to utter a word.</p> <p><b>M, First devotee &amp; Second devotee</b><br/>When the Master said this, we lost all hope.</p> | <p>attól félttem, hogy sírni fogsz, ha elhagylak.</p> <p>De ha azt mondd: „Ó, olyan sok ez a kín!<br/>Hadd haljon meg a test.” - akkor talán lemondok a testről.</p> <p><b>M</b><br/>Ezek a szavak a szívünkbe hatoltak.</p> <p><b>Az első hívő</b><br/>Ez egy újabb keresztre feszítés?</p> <p><b>Második hívő</b><br/>A test feláldozása a hívők kedvéért.</p> <p><b>Első és második hívő</b><br/>Imádkozz az Anyához, meg kell hallgatnia.</p> <p><b>MESTER</b><br/>De nem imádkozhatom a testemért.</p> <p><b>NARENDRA</b><br/>Meg kell tenned, legalább a mi kedvünkért.</p> <p><b>MESTER</b><br/>Anyám, nem tudom lenyelni az ételt a fájdalmaim miatt.<br/>Hadd egyek, csak egy kicsit.<br/>Rámutatott mindannyiótokra, és azt mondta:<br/>„Micsoda? Te mindannyiuk száján keresztül eszel.<br/>Nem így van?”<br/>Elszégyelltem magam, egy szót se tudtam kinyögni.</p> <p><b>M, Első és Második hívő</b><br/>Amikor a Mester ezt mondta, minden reményünk elveszett.</p> |
|--|--|

|  |  |
|--|--|
| <p><b>PART 4 – THE MAHASAMADHI OF THE MASTER</b></p> <p><b>M</b><br/> On August 15th, 1886<br/> The Master’s pulse became irregular.<br/> He had difficulty breathing.<br/> He said he was hungry, but could not eat, then went into deep samadhi.<br/> After midnight he revived and ate a bowl of porridge.<br/> He said he felt strong again, he leaned up against some pillows.</p> <p>We fanned him and Narendra rubbed his feet.<br/> He said to him over and over:<br/> “Take care of the boys.”<br/> Then he asked to lie down.</p> <p>Three times in a clear ringing voice he cried the name of Kali, His life’s Beloved and lay back.</p> <p>At two minutes past one a thrill passed over his body, his hair stood on end. His face was lit with a smile. The final ecstasy had begun, from which he never returned.<br/> Narendra could not bear it and ran downstairs.<br/> The next day at noon<br/> Dr. Sarkar came<br/> and said, the Master had died a half hour before.</p> | <p><b>4. RÉSZ - A MESTER MAHÁSZAMÁDHIJA<sup>1</sup> (VÉGSŐ MEGVILÁGOSODÁSA)</b></p> <p><b>M</b><br/> 1886. augusztus 15-én<br/> a Mester pulzusa szabálytalanná vált. Nehezen lélegzett.<br/> Azt mondta, hogy éhes, de nem tudott enni, majd mély samádhibába merült. Éjfél után magához tért, és megevett egy tál zabkását.<br/> Azt mondta, hogy újra erősnek érzi magát, néhány párnának támaszkodva felült.<br/> Mi legyeztük, Narendra pedig megmasszírozta a lábát.<br/> Ő egyre csak azt mondogatta neki: „Vigyázz a fiúkra.”<br/> Aztán azt kérte, hogy fektessük le.</p> <p>Tiszta, csengő hangján háromszor kiáltotta élete szerelme, Kálí nevét, majd visszahanyatlott.</p> <p>Két perccel egy óra után remegés futott át a testén és minden haja szála égnek állt. Arcát mosoly ragyogta be. Kezdetét vette a végső ekstázis, melyből sosem tért vissza.<br/> Narendra ezt nem bírta elviselni és leszaladt a földszintre.<br/> Másnap délben<br/> Dr. Sarkar eljött<br/> és elmondta, hogy a Mester fél órával korábban meghalt.</p> |
| <p><b>EPILOGUE</b><br/> Oh Mother, oh Mother, who has offered these red hibiscus flowers at Your Feet?<br/> I beg of You, oh Mother, place one or</p>  | <p><b>EPILÓGUS</b><br/> Ó, Anyám, ó, Anyám, ki tette ezeket a vörös hibiszkuszvirágokat áldozatként lábaidhoz?<br/> Könyörögve kérek, ó, Anyám, helyezz</p>  |

<sup>1</sup> végső megvilágosodás

|   |   |
|---|---|
| <p>two upon my head.<br/>Then I shall cry aloud to You:<br/>“Oh Mother, oh Mother”<br/>And I shall dance around you and clap<br/>hands for joy.<br/>And You will look at me and laugh and<br/>tie the flowers in my hair.</p> | <p>egyet-kettőt a fejemre.<br/>Akkor majd hangosan kiáltok Hozzád:<br/>„Ó, Anyám, ó, Anyám”<br/>És táncolni fogok körülötted, és<br/>tapsolni fogok örömben.<br/>Te pedig rám nézel, nevetsz, és<br/>hajamba kötöd a virágokat.</p> |
|---|---|